

**ЗРАЗОК ПРОЕКТУ ДОГОВОРУ
купівлі-продажу об'єкта малої
приватизації (крім пакету акцій,
частки), шляхом викупу**

**SAMPLE DRAFT AGREEMENT
on purchase and sales of small
privatization object (except for block
of shares, participatory shares), by
redemption**

(місце укладання, число, місяць, рік (прописом))

Ми, що нижче підписалися,
державний орган приватизації, в особі

(посада, П.І.Б.)
який(а) діє на підставі

(назва документа)
(далі - Продавець), з однієї сторони, та

Наступний фрагмент залишити для
покупця-юридичної особи: [

_____,
надалі за текстом – **Покупець**,
місцезнаходженням якого є:
_____, податковий номер:
_____, від імені якого діє
_____ на підставі
_____, з другої сторони,]

Наступний фрагмент залишити для
покупця-фізичної особи: [

_____,
надалі за текстом – **Покупець**, що
проживає за адресою:
_____, паспорт
_____ серії _____,
виданий _____ р.,
реєстраційний номер облікової картки
платника податків: _____, з другої
сторони,]

надалі за текстом разом іменуються –
Сторони, а кожен окремо також - **Сторона**,
попередньо ознайомлені з вимогами
цивільного законодавства України щодо
недійсності правочинів, володіючи
достатнім обсягом цивільної дієздатності,
перебуваючи при здоровому розумі, ясній
пам'яті та діючи на підставі вільного
волевиявлення, відповідно до
наказу _____

(орган приватизації, який видав наказ про
застосування способу приватизації – викуп)

(place of conclusion, date, month, year (in words))

We, undersigned, state authority of
privatization, represented by

(capacity, surname, name and patronymics)
who is acting on the basis of

(name of the document)
(hereinafter referred as to – **Seller**), on one
Part, and

Next fragment should be left for legal
Entity-Buyer: [

_____,
hereinafter referred as to – **Buyer**, location of
which is: _____, tax number:
_____, represented by
_____ and acting on the basis of
_____, on other Part,]

Next fragment should be left for
physical-person Buyer: [

_____,
hereinafter referred as to – **Buyer**, residing at
address: _____, passport
_____ series _____, issued by
_____ year,
registration number of tax-payers:
_____, on other Part,]

and hereinafter both referred as to – **Parties**,
and each separately also referred as to- **Party**,
previously got acquainted with requirements
of civil legislation of Ukraine on invalidity of
transactions, having sufficient volume of civil
capacity, being of sound mind, clear memory
and acting on the basis of free will, according
to order _____

(state authority of privatization which issued the
order on the application of the privatization
method – redemption)

від _____.20____ року
 «_____», уклали цей
 (назва наказу)

Договір купівлі-продажу об'єкта малої
 приватизації –

(повне найменування об'єкт приватизації)

(далі – Договір) про таке.

dated _____. 20____
 “_____”,
 (name of order)

have concluded present Agreement on
 purchase and sales of small privatization object
 (hereinafter

(full name of privatization object)

referred as to - Agreement) as follows.

1. Предмет Договору

1.1. Продавець зобов'язується передати у
 власність Покупцю об'єкт малої
 приватизації

(повне найменування об'єкта)

який розташований за
 адресою:

(далі – Об'єкт приватизації), а Покупець
 зобов'язується прийняти Об'єкт
 приватизації, сплатити ціну його продажу і
 виконати визначені в Договорі умови.

Об'єкт приватизації належить Державі
 Україна в особі Фонду державного майна
 України, що підтверджується
 Інформаційною довідкою з Державного
 реєстру речових прав на нерухоме майно та
 Реєстру прав власності на нерухоме майно,
 Державного реєстру Іпотек, Єдиного
 реєстру заборон відчуження об'єктів
 нерухомого майна щодо об'єкту
 нерухомого майна №_____ від _____.20____
 року.

1.2. Об'єкт приватизації включає в себе
 майно згідно зі зведеним актом
 інвентаризації №_____, затвердженим
 Органом приватизації станом на
 _____.20____ року (у разі якщо Об'єктом
 приватизації є єдиний майновий комплекс).

1.3. Перелік нерухомого майна та
 транспортних засобів, яке входить до
 складу Об'єкта приватизації та передається
 у власність Покупцю, наведено у Додатку,
 що є невід'ємною частиною цього
 Договору.

1.4. Земельна ділянка, на якій
 розташований Об'єкт приватизації, не є
 предметом купівлі-продажу за цим
 Договором, тому питання
 землекористування Покупець вирішує

1. Subject matter of Agreement

1.1. Seller undertakes to transfer into
 ownership to Buyer small-scale privatization
 object

(full name of object)

which is located at address:

(hereinafter referred as to - **Privatization
 Object**), and Buyer undertakes to accept into
 ownership Privatization Object and to pay
 sales price and to fulfill terms specified in
 present Agreement.

Object of privatization is in ownership of
 Ukraine represented by State Property Fund of
 Ukraine, and this is confirmed by Information
 Certificate from State Register of Real
 Property Rights and Register of Real Estate
 Ownership, State Register of Mortgages,
 Unified Register of Prohibitions on Alienation
 of Real Estate, object of immovable property
 No. _____ dated _____. 20____.

1.2. Privatization Object includes property in
 accordance with the consolidated inventory act
 No. _____, approved by Privatization
 Authority dated _____. 20____. (In case of
 sale of the object as a single property
 complex).

1.3. List of immovable property and of
 transport vehicles which compose
 Privatization Object and which are transferred
 into ownership of Buyer are listed in Annex
 which is integral part of present Agreement.

1.4. Land plot on which Privatization Object is
 located is not subject of purchase and sale
 under present Agreement, so Buyer decides
 himself about usage of land independently in
 the manner prescribed by applicable law and

самостійно в установленому чинним законодавством порядку, після переходу до Покупця права власності на Об'єкт приватизації.

after transfer into ownership of Privatization Object.

2. Ціна та порядок розрахунків **

2. Price and payment terms **

2.1. Ціна продажу Об'єкта приватизації, встановлена на підставі _____, становить _____ гривень, у тому числі ПДВ _____ гривень.

2.1. The sale price of the Privatization Object, established on the basis of _____, makes up _____ UAH including VAT _____ UAH.

2.2. Покупець зобов'язаний сплатити за придбаний Об'єкт приватизації _____ гривень,
(сума цифрами та словами)

2.2. The Buyer is obliged to pay for the purchased Privatization Object _____ UAH
(sum in numbers and words)

з урахуванням ПДВ у повному обсязі протягом 30 календарних днів з дня підписання цього Договору на рахунок Продавця _____,
(розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження та МФО банківської установи)
одержувач коштів _____,
призначення платежу _____.

including VAT in full within 30 calendar days from the date of signing of present Agreement to the account of the Seller _____,
(IBAN current account, name, location and MFO of the banking institution)
recipient of funds _____,
purpose of payment _____.

3. Набуття права власності

3. Acquisition of right of ownership under agreement

3.1. Право власності на Об'єкт приватизації переходить до Покупця після сплати в повному обсязі ціни продажу Об'єкта приватизації разом із неустойкою (у разі її нарахування).

3.1. Right of ownership on Privatization Object moves to Buyer after full payment of sale price of Privatization Object together with a penalty (in case of its charge).

3.2. Право власності на Об'єкт приватизації переходить до Покупця не раніше дати отримання дозволу Антимонопольного комітету України на концентрацію, якщо отримання такого дозволу вимагається законом.

3.2. Right of ownership on Privatization Object moves to Buyer not earlier than from the date of obtaining permission from Antimonopoly Committee of Ukraine for concentration if obtaining such permission is required by law.

**Покупці – нерезиденти України набувають у власність майно, що приватизується, у процесі приватизації з оплатою його ціни у національній валюті або у вільно конвертованій валюті. У разі здійснення Покупцем платежу у вільно конвертованій валюті сума, що підлягає сплаті у такій валюті, визначається за офіційним курсом гривні до такої валюті, встановленим Національним банком України на день укладення (підписання) Договору.

**Buyers, who are non-residents of Ukraine acquire property in the process of privatization with payment of its price in national currency or in freely convertible currency. If the Buyer makes payment in freely convertible currency, amount payable in such currency is determined at official exchange rate of UAH to such currency, set by National Bank of Ukraine at the date of conclusion (signing) Agreement.

4. правонаступництво власників***

4.1. Покупець, який придбав Об'єкт приватизації як єдиний майновий комплекс, є правонаступником його майнових прав (крім права постійного користування земельною ділянкою) і обов'язків відповідно до умов Договору та законодавства України.

4. Legal Succession of owners ***

4.1. Buyer, who acquired Privatization Object as single property complex is legal successor of property rights (except for right of permanent use of land plot) and obligations in accordance with terms of Agreement and legislation of Ukraine.

5. Передача Об'єкта приватизації

5.1. Передача Об'єкта приватизації Покупцю здійснюється Продавцем у п'ятиденний строк після сплати Покупцем у повному обсязі ціни продажу Об'єкта приватизації разом із неустойкою (у разі її нарахування), але не раніше дня отримання Покупцем дозволу Антимонопольного комітету на концентрацію (у випадках, передбачених законодавством про захист економічної конкуренції) та надання його засвідченої копії Продавцю.

5.2. Передача Об'єкта приватизації Продавцем і прийняття його Покупцем засвідчуються актом приймання-передачі, який підписується Сторонами та скріплюється їх печатками (за наявності).

5. Transfer of Privatization Object

5.1. Transfer of Privatization Object to Buyer will be executed by Seller within five days after Buyer pays full sale price of Privatization Object, together with a penalty (in case of its charge), but not earlier before Buyer receives from Antimonopoly Committee's concentration permit. Such permission is required by legislation and to Seller is presented duly certified copy.

5.2. The transfer of Privatization Object by Seller and its acceptance by Buyer shall be certified by act of acceptance - transfer, which will be signed and impressed by seals by Parties (in case if Parties have seals).

6. Обов'язки та права Сторін

6.1. Кожна Сторона зобов'язується виконувати обов'язки, покладені на неї цим Договором, не перешкоджати іншій Стороні у виконанні її обов'язків і має право вимагати від іншої Сторони виконання належним чином її обов'язків, передбачених умовами Договору.

6.2. Сторона, яка порушила взяті відповідно до цього Договору зобов'язання, повинна усунути ці порушення.

6. Obligations and rights of Parties

6.1. Each Party undertakes to fulfill its obligations imposed by present Agreement, not to interfere with other Party in performance of its obligations and has right to require from other Party to perform properly its obligations under terms of present Agreement.

6.2. Party that has breached its obligations under present Agreement should eliminate such kind of violations.

7. Обов'язки Покупця

*** У разі продажу об'єкта як єдиного майнового комплексу.

7. Buyer's obligations

*** In case of sale of the object as a single property complex

7.1. Покупець зобов'язаний в строк та порядку, встановлені цим Договором, сплатити ціну продажу Об'єкта приватизації.

7.2. В установлений цим Договором строк прийняти Об'єкт приватизації за актом приймання-передачі.

7.3. Покупець зобов'язаний надавати на вимогу Продавця інформацію, необхідну для здійснення ним контролю за виконанням умов цього Договору.

7.4. Покупець зобов'язаний отримати дозвіл Антимонопольного комітету України на концентрацію, якщо отримання такого дозволу вимагається законом, та надати належним чином засвідчену копію такого дозволу Продавцю.

7.5. З моменту переходу права власності на Об'єкт приватизації Покупець зобов'язаний виконати умови продажу Об'єкта приватизації, а саме:

7.5.1. _____;

7.5.2. _____;

7.5.3. _____;

7.5.4. _____ ...

7.6. Відчуження майна, обтяженого передбаченими у цьому Договорі зобов'язаннями, можливо виключно за згодою Продавця в порядку, встановленому Фондом державного майна України.

7.7. Зобов'язання, визначені у цьому Договорі, зберігають свою дію для осіб, які придбавають Об'єкт приватизації у разі його подальшого відчуження протягом строку дії таких зобов'язань.

7.8. У разі подальшого відчуження Об'єкту приватизації до нового власника переходять зобов'язання, передбачені цим Договором і не виконані на дату такого відчуження.

7.9. У разі подальшого відчуження приватизованого об'єкта новий власник у двотижневий строк з дня переходу до нього права власності на такий об'єкт зобов'язаний подати до органу приватизації копії документів, що підтверджують перехід до нього права власності.

7.10. Новий власник, а також кредитор фінансування купівлі Об'єкта приватизації повинен відповідати вимогам до покупців об'єктів приватизації, встановленим

7.1. Buyer is obligated to pay sale price of Privatization Object within terms and in manner envisaged by present Agreement.

7.2. Buyer is obligated to accept Privatization Object within terms envisaged by present Agreement and in accordance with Act of acceptance – transfer.

7.3. Buyer is obligated to provide at Seller's request necessary information for Seller to monitor compliance of execution of terms of present Agreement.

7.4. Buyer is obligated to obtain permission from Antimonopoly Committee of Ukraine for concentration if obtaining such permission is required by legislation and to present it as duly certified copy of such permission to Seller.

7.5. Buyer is obligated to fulfill conditions of sale of Privatization Object from moment of transfer into ownership of Privatization Object, and namely:

7.5.1. _____;

7.5.2. _____;

7.5.3. _____;

7.5.4. _____ ...

7.6. Alienation of purchased property under present Agreement is possible only with Seller's consent and in manner prescribed by State Property Fund of Ukraine.

7.7. Obligations which are specified in present Agreement shall remain in force for persons who acquire Privatization Object in case of its further alienation during term of such obligations.

7.8. In case if obligations envisaged by present Agreement are not fulfilled on concrete date for further alienation than Privatization Object is transferred to the new owner.

7.9. New owner is obligated to submit copies of documents confirming transfer of object of ownership within two weeks from the date of transfer for further privatization of object.

7.10. New owner and Creditor, who finances purchase of Privatization Object, must meet Buyer's requirements for privatization of object established by Article 8 of Law of

статтею 8 Закону України «Про приватизацію державного і комунального майна».

7.11. Передача Об'єкта приватизації в заставу або внесення Об'єкта приватизації до статутного капіталу господарського товариства в період дії умов цього Договору здійснюється за згодою Продавця, в установленому Фондом державного майна України порядку.

7.12. Строк виконання зобов'язань Покупця, визначених у розділі 7 Договору, щодо яких Договором не визначено іншого строку їх виконання, крім мобілізаційних завдань, становить п'ять років з дати переходу права власності на Об'єкт приватизації.

8. Обов'язки Продавця

8.1. Продавець зобов'язаний: передати Покупцю Об'єкт приватизації за актом приймання-передачі у встановлений цим Договором строк; здійснювати контроль за виконанням умов цього Договору в порядку, встановленому законодавством України.

9. Відповідальність Покупця

9.1. У разі повного або часткового невиконання умов цього Договору Покупець несе відповідальність, встановлену цим Договором та законодавством України.

9.2. У разі несплати коштів за Об'єкт приватизації згідно з цим Договором протягом 30 календарних днів з дня укладення цього Договору Покупець сплачує на користь Продавця

(розрахунковий рахунок IBAN, найменування, місцезнаходження та МФО банківської установи)

неустойку в розмірі 5 відсотків ціни продажу об'єкта.

У разі несплати коштів згідно з цим Договором протягом наступних 30 календарних днів Договір підлягає розірванню.

Ukraine "On Privatization of State and Communal Property".

7.11. Transfer of Privatization Object under pledge or its contribution to authorized capital of company is carried out with consent of Seller under terms of present Agreement, and in the manner prescribed by State Property Fund of Ukraine.

7.12. Terms of Buyer's fulfillment of obligations which are stated in point 7 of Agreement, except of any other specified terms and mobilization tasks make up five years from the date of transfer into ownership of Privatization Object.

8. Seller's obligations

8.1. Seller is obligated: to transfer to Buyer Object of privatization in accordance with the act of acceptance - transfer and under terms established by present Agreement; to execute control on fulfillment of terms of present Agreement and in accordance with the procedure established by legislation of Ukraine.

9. Buyer's responsibility

9.1. Buyer bears responsibility in accordance with the present Agreement and legislation of Ukraine in case of full or partial non-fulfillment of present Agreement.

9.2. Buyer will pay penalty in favor of Seller in the amount of 5 (five) percent from sale price of Privatization Object on Seller's account in case of non-payment of sale price of Privatization Object within 30 (thirty) calendar days from date of conclusion present Agreement:

(IBAN current account, name, location and MFO of banking institution)

In case of non-payment of funds in accordance with present Agreement within the next 30 calendar days, the Agreement shall be terminated.

9.3. У разі невиконання або неналежного виконання умов цього Договору встановлюється така відповідальність Покупця****:

у разі порушення встановлених умовами цього Договору строків внесення інвестицій в установленому обсязі Покупцем сплачується пеня у розмірі 0,1 відсотка вартості невнесених інвестицій за кожний день прострочення;

у разі невиконання або неналежного виконання Покупцем умов цього Договору у зв'язку з визнанням банкрутом підприємства, єдиний майновий комплекс якого є Об'єктом приватизації, Покупець сплачує штраф у розмірі 100 відсотків суми невиконаних ним зобов'язань, але не менш як 10 відсотків ціни придбаного Об'єкта приватизації. При цьому достатнім підтвердженням факту невиконання або неналежного виконання умов цього Договору є прийняття господарським судом постанови про визнання банкрутом підприємства, єдиний майновий комплекс якого є Об'єктом приватизації. Порушення провадження у справі про банкрутство (введення процедури розпорядження майном, винесення ухвали про проведення санації) не звільняє Покупця Об'єкта приватизації від відповідальності за невиконання умов цього Договору*****;

у разі недотримання Покупцем зобов'язань щодо збереження протягом визначеного періоду основних видів діяльності приватизованого об'єкта Покупець сплачує штраф у розмірі 10 відсотків вартості придбаного майна;

у разі невиконання Покупцем умов цього Договору щодо недопущення виникнення податкового боргу Покупець сплачує штраф у розмірі 10 відсотків суми податкового боргу;

інша відповідальність, встановлена Договором та законодавством України.

****Відповідальність Покупця, зазначена у п. 9.3 Договору встановлюється у разі, якщо умови, за невиконання яких передбачена така відповідальність, є умовами Договору.

*****У разі продажу об'єкта як єдиного майнового комплексу.

9.3. The following Buyer's responsibility is established in case of full or partial non-fulfillment of terms of present Agreement****:

Buyer will pay penalty in the amount of 0.1 percent of value of unpaid investments for each day of delay in case of violation of terms of investment established by terms by present Agreement;

Buyer will pay penalty in the amount of 100 percent from amount of unfulfilled obligations, but not less than 10 percent from acquired Privatization Object in case of non-fulfillment or improper fulfillment of terms of present Agreement or in connection with the bankruptcy of enterprise. Sufficient confirmation of fact of non-fulfillment or improper fulfillment of terms of present Agreement will be adoption by commercial court decision of declaration of enterprise as bankrupt. Initiation of bankruptcy proceedings (introduction of property into disposal procedure, reorganization) does not release Buyer of Privatization Object from liability for non-compliance of terms of present Agreement*****;

Buyer will pay penalty in the amount of 10 percent from cost of purchased property in case of non-compliance of his obligations towards preservation of main activities as to Object of Privatization for certain period;

Buyer will pay penalty in amount of 10 percent from amount of tax debt in case of non-fulfillment of terms of present Agreement regarding prevention of incurrance of tax debt; other liability is established by Agreement and by legislation of Ukraine.

**** Buyer's liability specified in point 9.3 of Agreement is established if conditions for non-compliance with such liability are envisaged in present Agreement.

***** In case of sale of the object as a single property complex.

9.4. За недопущення працівників Продавця, протидію чи перешкоджання проведенню ними перевірки дотримання умов цього Договору на керівника приватизованого підприємства накладається штраф у розмірі 1000 неоподатковуваних мінімумів доходів громадян за кожний встановлений факт.

9.5. Сплата штрафних санкцій не звільняє Покупця від виконання договірних зобов'язань у період дії умов Договору.

9.4. Head of privatized enterprise shall be fined in amount of 1000 non-taxable minimum income for each established fact for non-admission of Seller's employees, counteraction or obstruction of their inspection of compliance with the terms of present Agreement.

9.5. Payment of penalties does not release Buyer from execution of contractual obligations during terms of Agreement.

10. Ризик випадкової загибелі Об'єкта приватизації

10.1. Ризик випадкової загибелі або випадкового псування Об'єкта приватизації несе Покупець з моменту переходу до нього права власності на Об'єкт приватизації.

10. Risk of accidental loss of Privatization Object

10.1. Buyer bears responsibility from the moment of transfer into ownership of Privatization Object for the risk of accidental loss or damage of the Privatization Object.

11. Підстави звільнення від відповідальності

11.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором в разі виникнення форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили), які не існували під час укладання цього Договору та виникли поза волею Сторін, які об'єктивно унеможливають виконання зобов'язань, передбачених умовами цього Договору, та які прямо передбачені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

11.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту, коли їй стало відомо про їх виникнення, повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

Сторона повідомляє іншу Сторону про закінчення форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) протягом 2 днів з дня, коли їй стало відомо про їх закінчення.

За умови виконання умов, зазначених у цьому пункті, перебіг терміну (строку) виконання зобов'язань продовжується на

11. Grounds for exoneration

11.1. Parties shall be released from liability for non-performance or improper performance of obligations under present Agreement in the event of force majeure (force majeure circumstances) that did not exist at the time of conclusion of present Agreement and occur against will of Parties. Obligations provided by the terms of this Agreement and which are directly provided by the Law of Ukraine "On Chambers of Commerce and Industry in Ukraine".

11.2. Party, who is unable to execute its obligations under present Agreement due to force majeure will notify other Party in writing within 5 (five) working days from moment of becoming un-proper on execution of its obligations.

Party will notify other Party on termination of force majeure circumstances (circumstances of insuperable force) within 2 days from date on which it became aware of termination of force majeure circumstances.

Subject to the conditions specified in this point, period (terms) of fulfillment of obligations will be extended for period of force

строк дії форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили).

11.3. Доказом виникнення та закінчення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються Торгово-промисловою палатою України або уповноваженими нею регіональними торгово-промисловими палатами.

majeure circumstances (circumstances of insuperable force).

11.3. Relevant documents issued by Chamber of Commerce and of Commercial and Industrial Chamber of Ukraine will serve as proof as occurrence or termination of force majeure circumstances.

12. Зміни умов Договору та його розірвання

12.1. Внесення змін до Договору здійснюється відповідно до вимог законодавства тільки за згодою Сторін у порядку, затвердженому Фондом державного майна України, шляхом укладення договору про внесення змін до Договору.

12.2. Сторони домовились, що одностороння відмова від виконання Договору не допускається.

12.3. Договір може бути розірваний на вимогу однієї із Сторін, в тому числі за рішенням суду, в разі невиконання іншою Стороною зобов'язань, передбачених цим Договором, у визначені строки. У разі розірвання Договору Об'єкт приватизації підлягає поверненню у державну власність.

12.4. У разі прийняття Антимонопольним комітетом (Адміністративною колегією Антимонопольного комітету) рішення про заборону концентрації Покупцю Договір може бути розірвано на вимогу Продавця за згодою Сторін або за рішенням суду.

12.5. Виключними умовами для розірвання Договору Об'єкта приватизації в порядку, передбаченому законодавством, є: несплата Покупцем коштів за Об'єкт приватизації протягом 60 днів з дати підписання Договору відповідно до умов Договору;

невиконання умов продажу Об'єкта приватизації і зобов'язань Покупця, визначених умовами Договору, в установлений Договором строк; подання державному органу приватизації неправдивих відомостей;

сплата за Об'єкт приватизації коштів, отриманих з порушенням вимог законодавства, яке регулює відносини у сфері запобігання легалізації (відмиванню)

12. Changes in terms of Agreement and its termination

12.1. Amendments to Agreement will be executed in accordance with requirements of the legislation and only with consent of Parties, in accordance with the procedure approved by the State Property Fund of Ukraine by concluding agreement or amendments to Agreement.

12.2. Parties have agreed that unilateral refusal is not allowed for execution of present Agreement.

12.3. Agreement can be terminated at request of one of Parties, including by court decision, in event of non-fulfillment by other Party of its obligations under present Agreement within a specified period. Privatization Object is subject to return into state ownership in case of termination of Agreement.

12.4. Present Agreement may be terminated at the request of the Seller with the consent of the Parties or by court decision in case of prohibition by Antimonopoly Committee (Administrative Board of the Antimonopoly Committee) for the concentration of the Buyer.

12.5. Exceptional conditions for termination of Agreement in manner prescribed by legislation are:

-non-payment by Buyer of amount of money for Privatization Object within 60 days from date of signing Agreement;

-non-fulfillment of terms of sale of Privatization Object and Buyer's obligations, determined by terms of Agreement, within the term established by Agreement;

-presentation of false information to state privatization body;

-payment for Privatization Object of funds received in violation of legislation governing relations in the field of prevention of legalization (laundering) of proceeds from criminal activity, financing of terrorists and

доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення; невиконання зобов'язання Покупця щодо недопущення скорочення чисельності працівників з ініціативи нового власника чи уповноваженого ним органу *****; продаж або в інший спосіб відчуження покупцем приватизованого об'єкта особам, визначеним частиною другою статті 8 Закону України «Про приватизацію державного і комунального майна», протягом виконання зобов'язань за Договором.

financing of spread of weapons of mass destruction;

-non-fulfillment of Buyer's obligation to prevent reduction of number of employees by initiative of new owner or by authorized body *****;

sale or alienation by Buyer of privatized object to persons defined by part two of article 8 of Law of Ukraine "On privatization of state and municipal property", during performance of obligations under Agreement.

13. Розв'язання спорів

13.1. Усі спори, що виникають при виконанні зобов'язань за цим Договором, вирішуються або шляхом переговорів або в судовому порядку.

13.2. Усі спори, що виникають при виконанні зобов'язань за цим Договором, крім спорів, які виникають із публічно-правових відносин та віднесені до компетенції адміністративних судів, вирішуються господарським судом у порядку, встановленому Господарським процесуальним кодексом України *****.

13.1. All disputes arising out of performance of obligations under present Agreement will be settled either by negotiation or in court.

13.2. All disputes arising from performance of obligations under present Agreement, except for disputes arising from public law relations will be resolved by the commercial court in the manner prescribed by Commercial Procedural Code of Ukraine. *****

13. Dispute resolution

14. Прикінцеві положення

14.1. Усі витрати, пов'язані з укладенням цього Договору, його нотаріальним посвідченням та виконанням, бере на себе Покупець.

14.2. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання та нотаріального посвідчення (якщо нотаріальне посвідчення Договору передбачено законодавством).

14.1. Buyer will undertake all costs connected with the conclusion of present Agreement, notarial certification and its execution.

14.2. Present Agreement will enter into force at the date of its signing and notarial certification (in case if notarial certification of Agreement is envisaged by legislation).

14. Final provisions

***** У разі продажу об'єкта як єдиного майнового комплексу.

***** Крім випадків, коли Сторони погодили передачу таких спорів на вирішення у міжнародному комерційному арбітражному суді відповідно до частини дванадцятої статті 26 Закону України «Про приватизацію державного і комунального майна».

***** In case of sale of object as a single property complex.

***** Except when the Parties have agreed to refer such disputes to International Commercial Arbitration Court in accordance with part twelve of Article 26 of the Law of Ukraine "On Privatization of State and Communal Property".

14.3. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у трьох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу.

14.4. Один примірник цього Договору зберігається у справах _____,

(назва органу нотаріату)

інші два примірники видаються Сторонам.

14.5. Договір діє до виконання у повному обсязі Покупцем зобов'язань, зокрема передбачених пунктом 7.5 цього Договору, що підтверджено Продавцем у встановленому законодавством порядку, якщо Договір не буде раніше виконаний або припинений згідно з законодавством України та умовами Договору.

14.3. Present Agreement is executed for full understanding by Parties of terms and terminology in Ukrainian language in three authentic copies, which have same legal force.

14.4. One copy of present Agreement will be kept in cases of _____,

(name of notarial body)

and other two copies will be issued to Parties.

14.5. Agreement is valid until Buyer fully fulfills his obligations in full, in particular obligations stated in point 7.5 of present Agreement, and this is confirmed by Seller in manner prescribed by law, or if Agreement will not be fulfilled earlier or will be terminated in accordance with Ukrainian law and under terms of Agreement.

15. Місцезнаходження (місце проживання) та банківські реквізити

Сторін:

ПРОДАВЕЦЬ:

(підпис)

М. П.

ПОКУПЕЦЬ:

(підпис)

М.П. (за наявності)

15. Location (residence) and bank details of Parties:

BUYER:

(signature)

L. S.

SELLER:

(signature)

L.S. (if available)

Додаток до Договору купівлі-продажу
від _____ 20____ року
№ _____

Supplement to purchase and sales
agreement
dated _____ 20____
No. _____

№ п/п	Перелік майна	Літера	Загальна площа, м ²

No. z/p	Description of property	Liter	Total square, m ²

Місцезнаходження (місце
проживання) та банківські реквізити
Сторін:

Location (residence) and bank details of
Parties:

ПРОДАВЕЦЬ:

BUYER:

(підпис)

(signature)

М. П.

L. S.

ПОКУПЕЦЬ:

SELLER:

(підпис)

(signature)

М.П. (за наявності)

L.S. (if available)

АКТ
приймання - передачі державного
майна

Складено «___» _____ 20__ року

Ми, що нижче підписалися,
державний орган приватизації, в особі

_____,
(посада, П.І.Б.)

який(а) діє на підставі

(назва документа)
(далі - Продавець), з однієї сторони, та

*Наступний фрагмент залишити для
покупця-юридичної особи: [*

_____,
надалі за текстом – **Покупець**,
ідентифікаційний код юридичної особи
_____, запис про державну
реєстрацію якого внесено до Єдиного
державного реєстру юридичних осіб,
фізичних осіб - підприємців та
громадських формувань _____,
місцезнаходженням якого є:
_____, (податковий
номер: _____), від імені якого діє
_____ на підставі
_____, з другої сторони,]

*Наступний фрагмент залишити для
покупця-фізичної особи або фізичної
особи-підприємця: [*

_____,
надалі за текстом – **Покупець**, що
проживає за адресою:
_____, паспорт
_____ серії _____, виданий

р., реєстраційний номер облікової картки
платника податків: _____, з
другої сторони

склали цей акт про таке:

Продавець передає, а Покупець,
приймає у власність об'єкт малої
приватизації - _____, які
розташовані за адресою: _____ (далі –
Об'єкт приватизації).

АКТ
of acceptance - transfer of state property

Executed on “___” _____ 20__

We, undersigned, state authority of
privatization, represented by

_____,
(capacity, surname, name and patronymics)

who is acting on the basis of

(name of the document)
(hereinafter referred as to – **Seller**), on one
Part, and

*Next fragment should be left for legal Entity-
Buyer: [*

_____,
hereinafter referred as to – **Buyer**
_____, identification code
of legal entity _____, entry record of
state registration which is introduced to the
Unified State Register of Legal Entities,
Physical Persons-Entrepreneurs and Public
Organizations _____, location of
which is: _____, (tax number:
_____), represented by
_____ and acting on the basis of
_____, on other Part,]

*Next fragment should be left for physical-
person Buyer: [*

_____,
hereinafter referred as to – **Buyer**, residing at
address: _____, passport
_____ series _____, issued by
_____ year,
registration number of tax-payers:
_____, on other Part,]

have concluded present Act as follows:

Seller transfers and Buyer accepts
into ownership small privatization object -
_____, which is located at address:
_____ (hereinafter referred as to - Object
of privatization).

Ціна продажу Об'єкта приватизації становить _____ грн (_____), у тому числі ПДВ – _____ грн (_____).

The sale price of the Privatization Object makes up _____ UAH including VAT – _____ UAH (_____).

Передача Об'єкта приватизації здійснюється згідно з Договором купівлі - продажу від _____ 20____ року № _____ об'єкта малої приватизації _____ код за ЄДРПОУ _____, за результатами електронного аукціону № _____,

Transfer of Privatization Object is executed in accordance with Purchase and Sale Agreement dated _____ 20____ No. _____ of small privatization object _____ USREOU code _____, according to results of electronic auction No. _____,

Покупець підтверджує, що не має претензій до Продавця щодо складу та стану майна, яке входить до Об'єкта приватизації та передається у власність Покупцю.

Buyer confirms that he has no claims against Seller regarding composition and conditions of property which is part of Privatization Object and is transferred into Buyer's ownership.

Передача Об'єкта приватизації здійснюється з урахуванням господарської діяльності.

Transfer of Privatization Object is executed with taking into account economic activity.

Передав Продавець:

Seller has transferred:

(підпис)
М. П.

(signature)
P. S.

Прийняв Покупець:

Buyer has accepted:

(підпис)
М.П. (за наявності)

(signature)
P.S. (if available)